



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 20

Rozeslána dne 14. května 2002

Cena Kč 50,-

O B S A H:

43. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přístupu České republiky k Úmluvě o omezení případů bezdomovectví
 44. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se mění a doplňují sdělení č. 296/1991 Sb., č. 529/1992 Sb., č. 105/1993 Sb., č. 26/1994 Sb., č. 10/1998 Sb., č. 11/1998 Sb., č. 340/1999 Sb. a č. 23/2002 Sb. m. s. o Smlouvě o patentové spolupráci a Prováděcím předpisu ke Smlouvě
 45. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o odvracení nebezpečné vojenské činnosti
 46. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o Evropské úmluvě o kontrole nabývání a držení střelných zbraní jednotlivými osobami
-

43

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. srpna 1961 byla v New Yorku přijata Úmluva o omezení případů bezdomovectví.

S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a schválil ji podle článku 39 odst. 4 Ústavy České republiky jako mezinárodní smlouvu o lidských právech a základních svobodách ve smyslu článku 10 Ústavy České republiky.

Listina o přístupu České republiky k Úmluvě, podepsaná prezidentem republiky dne 26. října 2001, byla uložena u generálního tajemníka OSN, deponitáře Úmluvy, dne 19. prosince 2001.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 18 odst. 1 dne 13. prosince 1975. Pro Českou republiku vstoupila v platnost v souladu s ustanovením odstavce 2 téhož článku dne 19. března 2002.

Anglické znění a český překlad Úmluvy se vyhlášují současně.

CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS

The Contracting States,

Acting in pursuance of resolution 896 (IX), adopted by the General Assembly of the United Nations on 4 December 1954,

Considering it desirable to reduce statelessness by international agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

1. A Contracting State shall grant its nationality to a person born in its territory who would otherwise be stateless. Such nationality shall be granted:
 - (a) at birth, by operation of law, or
 - (b) upon an application being lodged with the appropriate authority, by or on behalf of the person concerned, in the manner prescribed by the national law. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, no such application may be rejected.

A Contracting State which provides for the grant of its nationality in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph may also provide for the grant of its nationality by operation of law at such age and subject to such conditions as may be prescribed by the national law.
2. A Contracting State may make the grant of its nationality in accordance with sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this Article subject to one or more of the following conditions:
 - (a) that the application is lodged during a period, fixed by the Contracting State, beginning not later than at the age of eighteen years and ending not earlier than at the age of twenty-one years, so, however, that the person concerned shall be allowed at least one year during which he may himself make the application without having to obtain legal authorization to do so;
 - (b) that the person concerned has habitually resided in the territory of the Contracting State for such period as may be fixed by that State, not exceeding five years immediately preceding the lodging of the application nor ten years in all;
 - (c) that the person concerned has neither been convicted of an offence against national security nor has been sentenced to imprisonment for a term of five years or more on a criminal charge;
 - (d) that the person concerned has always been stateless.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 (b) and 2 of this Article, a child born in wedlock in the territory of a Contracting State, whose mother has

PŘEKLAD

ÚMLUVA

o omezení případů bezdomovectví

Smluvní státy,

jednající na základě rezoluce 896 (IX), schválené Valným shromážděním Organizace spojených národů 4. prosince 1954,

považující za žádoucí, aby se počet osob bez státní příslušnosti snižoval na základě mezinárodní smlouvy, se dohodly takto:

Článek 1

1. Členský stát zajistí nabytí svého občanství osobě narozené na jeho území, která by jinak byla bez státní příslušnosti. Toto občanství se nabude:

- (a) ze zákona při narození, nebo
- (b) na žádost, kterou způsobem stanoveným vnitrostátním právem příslušnému orgánu podá dotyčná osoba nebo která bude podána jejím jménem. S výhradou ustanovení odstavce 2 tohoto článku nelze takovou žádost zamítnout.

Smluvní stát, který stanoví, že jeho občanství se nabývá podle písmene (b) tohoto odstavce, může rovněž stanovit, že jeho občanství se nabude ze zákona ve věku a za podmínek stanovených vnitrostátním právem.

2. Smluvní stát může udělení svého občanství podle písmene (b) odstavce 1 tohoto článku vázat na jednu nebo více z těchto podmínek:

- (a) že žádost je podána v době, kterou smluvní stát stanoví a která nezačne později než ve věku osmnácti let a neskončí dříve než ve věku dvaceti jednoho roku, aby se ovšem příslušné osobě poskytl alespoň jeden rok, během kterého může sama žádost podat, aniž by k tomu musela získat způsobilost;
- (b) že dotyčná osoba na území smluvního státu obvykle sídlila po dobu, kterou tento stát stanoví a která nepřevyšuje pět let bezprostředně předcházejících podání žádosti ani deset let vůbec;
- (c) že dotyčná osoba nebyla odsouzena za trestný čin proti bezpečnosti státu ani nebyla odsouzena k trestu odnětí svobody na pět let nebo více na základě obvinění ze spáchání trestného činu;
- (d) že dotyčná osoba vždy byla bez státní příslušnosti.

3. Bez ohledu na ustanovení odstavců 1 (b) a 2 tohoto článku manželské dítě, které se narodilo na území

the nationality of that State, shall acquire at birth that nationality if it otherwise would be stateless.

4. A Contracting State shall grant its nationality to a person who would otherwise be stateless and who is unable to acquire the nationality of the Contracting State in whose territory he was born because he has passed the age for lodging his application or has not fulfilled the required residence conditions, if the nationality of one of his parents at the time of the person's birth was that of the Contracting State first above mentioned. If his parents did not possess the same nationality at the time of his birth, the question whether the nationality of the person concerned should follow that of the father or that of the mother shall be determined by the national law of such Contracting State. If application for such nationality is required, the application shall be made to the appropriate authority by or on behalf of the applicant in the manner prescribed by the national law. Subject to the provisions of paragraph 5 of this Article, such application shall not be refused.

5. The Contracting State may make the grant of its nationality in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article subject to one or more of the following conditions:

- (a) that the application is lodged before the applicant reaches an age, being not less than twenty-three years, fixed by the Contracting State;
- (b) that the person concerned has habitually resided in the territory of the Contracting State for such period immediately preceding the lodging of the application, not exceeding three years, as may be fixed by that State;
- (c) that the person concerned has always been stateless.

Article 2

A foundling found in the territory of a Contracting State shall, in the absence of proof to the contrary, be considered to have been born within that territory of parents possessing the nationality of that State.

Article 3

For the purpose of determining the obligations of Contracting States under this Convention, birth on a ship or in an aircraft shall be deemed to have taken place in the territory of the State whose flag the ship flies or in the territory of the State in which the aircraft is registered, as the case may be.

smluvního státu a jehož matka má občanství tohoto státu, nabude toto občanství při narození, bylo-li by jinak bez státní příslušnosti.

4. Smluvní stát udělí své občanství osobě, která by jinak byla bez státní příslušnosti a občanství smluvního státu, na jehož území se narodila, nemůže získat, protože překročila věk pro podání své žádosti nebo nevyhověla požadovaným podmínkám pobytu, byl-li jeden z jejích rodičů v době, kdy se narodila, občanem smluvního státu výše na prvním místě uvedeného. Nebyli-li její rodiče v době, kdy se narodila, občany téhož státu, řeší otázku, zda by se občanství dotyčné osoby mělo řídit občanstvím otce nebo občanstvím matky, vnitrostátní právo tohoto smluvního státu. Vyžaduje-li se, aby se o toto občanství žádalo, bude žádost u příslušného orgánu podána žadatelem nebo jeho jménem způsobem stanoveným vnitrostátním právem. S výhradou ustanovení odstavce 5 tohoto článku se tato žádost nezamítne.

5. Smluvní stát může udělení svého občanství podle ustanovení odstavce 4 tohoto článku vázat na jednu nebo více z těchto podmínek:

- (a) že žádost je podána dříve, než žadatel dosáhne věku, který stanoví smluvní stát a který není nižší než dvacet tři let;
- (b) že dotyčná osoba na území smluvního státu obvykle sídlila po dobu podání žádosti bezprostředně předcházející, kterou tento stát stanoví a která nepřesáhne tři roky;
- (c) že dotyčná osoba vždy byla bez státní příslušnosti.

Článek 2

Nalezenec nalezený na území smluvního státu bude považován, nebude-li dokázán opak, za narozeného na tomto území rodičům majícím občanství tohoto státu.

Článek 3

Pro účely stanovení povinností smluvních států podle této Úmluvy se má za to, že k narození na lodi nebo v letadle došlo na území státu, jehož vlajku loď nese, nebo na území státu, ve kterém je letadlo registrováno.

Article 4

1. A Contracting State shall grant its nationality to a person, not born in the territory of a Contracting State, who would otherwise be stateless, if the nationality of one of his parents at the time of the person's birth was that of that State. If his parents did not possess the same nationality at the time of his birth, the question whether the nationality of the person concerned should follow that of the father or that of the mother shall be determined by the national law of such Contracting State. Nationality granted in accordance with the provisions of this paragraph shall be granted:

- (a) at birth, by operation of law, or
- (b) upon an application being lodged with the appropriate authority, by or on behalf of the person concerned, in the manner prescribed by the national law. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, no such application may be rejected.

2. A Contracting State may make the grant of its nationality in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article subject to one or more of the following conditions:

- (a) that the application is lodged before the applicant reaches an age, being not less than twenty-three years, fixed by the Contracting State;
- (b) that the person concerned has habitually resided in the territory of the Contracting State for such period immediately preceding the lodging of the application, not exceeding three years, as may be fixed by that State;
- (c) that the person concerned has not been convicted of an offence against national security;
- (d) that the person concerned has always been stateless.

Article 5

1. If the law of a Contracting State entails loss of nationality as a consequence of any change in the personal status of a person such as marriage, termination of marriage, legitimation, recognition or adoption, such loss shall be conditional upon possession or acquisition of another nationality.

2. If, under the law of a Contracting State, a child born out of wedlock loses the nationality of that State in consequence of a recognition of affiliation, he shall be given an opportunity to recover that nationality by written application to the appropriate authority, and the conditions governing such application shall not be more rigorous than those laid down in paragraph 2 of Article 1 of this Convention.

Článek 4

1. Smluvní stát udělí své občanství osobě na území smluvního státu nenarozené, která by jinak byla bez státní příslušnosti, byl-li jeden z jejích rodičů v době, kdy se narodila, občanem tohoto státu. Nebyli-li její rodiče v době, kdy se narodila, občany téhož státu, řeší otázku, zda by se občanství dotyčné osoby mělo řídit občanstvím otce nebo občanstvím matky, vnitrostátní právo tohoto smluvního státu. Občanství udělované podle ustanovení tohoto odstavce se udělí:

- (a) při narození ze zákona, nebo
- (b) na žádost, kterou způsobem stanoveným vnitrostátním právem příslušnému orgánu podá dotyčná osoba nebo která bude podána jejím jménem. S výhradou ustanovení odstavce 2 tohoto článku nelze takovou žádost zamítnout.

2. Smluvní stát může udělení svého občanství podle ustanovení odstavce 1 tohoto článku vázat na jednu nebo více z těchto podmínek:

- (a) že žádost je podána dříve, než žadatel dosáhne věku, který smluvní stát stanoví a který nebude nižší než dvacet tři let;
- (b) že dotyčná osoba na území smluvního státu obvykle sídlila po dobu podání žádosti bezprostředně předcházející, kterou tento stát stanoví a která nepřevyšší tři roky;
- (c) že dotyčná osoba nebyla odsouzena za trestný čin proti bezpečnosti státu;
- (d) že dotyčná osoba vždy byla bez státní příslušnosti.

Článek 5

1. Stanoví-li právo smluvního státu, že občanství se pozbývá v důsledku jakékoli změny osobního statusu osoby, jako je např. manželství, zánik manželství, uznání dítěte za manželské, uznání rodičovství nebo osvojení, bude toto pozbytí podmíněno existencí nebo nabytím jiného občanství.

2. Pozbývá-li nemanželské dítě podle práva smluvního státu občanství tohoto státu v důsledku uznání rodičovství, umožní se mu znovu toto občanství nabytí na základě písemné žádosti u příslušného orgánu; podmínky, které se na tuto žádost vztahují, nebudou přísnější než ty, které stanoví odstavec 2 článku 1 této Úmluvy.

Article 6

If the law of a Contracting State provides for loss of its nationality by a person's spouse or children as a consequence of that person losing or being deprived of that nationality, such loss shall be conditional upon their possession or acquisition of another nationality.

Article 7

1. (a) If the law of a Contracting State permits renunciation of nationality, such renunciation shall not result in loss of nationality unless the person concerned possesses or acquires another nationality.
(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply where their application would be inconsistent with the principles stated in Articles 13 and 14 of the Universal Declaration of Human Rights approved on 10 December 1948 by the General Assembly of the United Nations.
2. A national of a Contracting State who seeks naturalization in a foreign country shall not lose his nationality unless he acquires or has been accorded assurance of acquiring the nationality of that foreign country.
3. Subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, a national of a Contracting State shall not lose his nationality, so as to become stateless, on the ground of departure, residence abroad, failure to register or on any similar ground.
4. A naturalized person may lose his nationality on account of residence abroad for a period, not less than seven consecutive years, specified by the law of the Contracting State concerned if he fails to declare to the appropriate authority his intention to retain his nationality.
5. In the case of a national of a Contracting State, born outside its territory, the law of that State may make the retention of its nationality after the expiry of one year from his attaining his majority conditional upon residence at that time in the territory of the State or registration with the appropriate authority.
6. Except in the circumstances mentioned in this Article, a person shall not lose the nationality of a Contracting State, if such loss would render him stateless, notwithstanding that such loss is not expressly prohibited by any other provision of this Convention.

Article 8

1. A Contracting State shall not deprive a person of its nationality if such deprivation would render him stateless.

Článek 6

Stanoví-li právo smluvního státu, že jeho občanství pozbývá manžel nebo děti osoby v důsledku toho, že tato osoba tohoto občanství pozbyla nebo ho byla zbavena, bude toto pozbytí podmíněno existencí nebo nabytím jiného občanství.

Článek 7

1.

- (a) Umožňuje-li právo smluvního státu se občanství vzdát, nepovede toto vzdání se ke ztrátě občanství, pokud dotyčná osoba nemá nebo nenabude občanství jiné.
- (b) Ustanovení písmene (a) tohoto odstavce se nepoužije, bylo-li by jeho použití v rozporu se zásadami stanovenými v článkách 13 a 14 Všeobecné deklarace lidských práv, schválené 10. prosince 1948 Valným shromážděním Organizace spojených národů.

2. Občan smluvního státu usilující o naturalizaci v cizí zemi nepozbude svého občanství, pokud nenabyl občanství této cizí země nebo ujištění, že ho nabude.

3. S výhradou ustanovení odstavců 4 a 5 tohoto článku občan smluvního státu svého občanství nepozbude a nestane se tak osobou bez státní příslušnosti proto, že odcestoval, má bydliště v zahraničí, nepřihlásil se nebo z jiných podobných důvodů.

4. Naturalizovaná osoba může svého občanství pozbýt proto, že po dobu, kterou stanoví právo dotyčného smluvního státu a která nebude kratší než nepřetržitých sedm let, má bydliště v cizině, jestliže příslušnému orgánu neoznámí svůj úmysl si své občanství podržet.

5. Jde-li o občana smluvního státu narozeného mimo jeho území, může právo tohoto státu zachování jeho občanství po uplynutí jednoho roku od dosažení zletilosti podmínit tím, že bude mít v té době bydliště na území státu nebo ohlášením u příslušného orgánu.

6. S výjimkou okolností zmíněných v tomto článku osoba nepozbude občanství smluvního státu, stala-li by se v důsledku toho osobou bez státní příslušnosti, i když žádná jiná ustanovení této Úmluvy toto pozbytí výslovně nezakazují.

Článek 8

1. Smluvní stát nezabaví osobu jejího občanství, jestliže by se v důsledku toho stala osobou bez státní příslušnosti.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, a person may be deprived of the nationality of a Contracting State:
- (a) in the circumstances in which, under paragraphs 4 and 5 of Article 7, it is permissible that a person should lose his nationality;
 - (b) where the nationality has been obtained by misrepresentation or fraud.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, a Contracting State may retain the right to deprive a person of his nationality, if at the time of signature, ratification or accession it specifies its retention of such right on one or more of the following grounds, being grounds existing in its national law at that time:
- (a) that, inconsistently with his duty of loyalty to the Contracting State, the person
 - (i) has, in disregard of an express prohibition by the Contracting State rendered or continued to render services to, or received or continued to receive emoluments from, another State, or
 - (ii) has conducted himself in a manner seriously prejudicial to the vital interests of the State;
 - (b) that the person has taken an oath, or made a formal declaration, of allegiance to another State, or given definite evidence of his determination to repudiate his allegiance to the Contracting State.
4. A Contracting State shall not exercise a power of deprivation permitted by paragraphs 2 or 3 of this Article except in accordance with law, which shall provide for the person concerned the right to a fair hearing by a court or other independent body.

Article 9

A Contracting State may not deprive any person or group of persons of their nationality on racial, ethnic, religious or political grounds.

Article 10

1. Every treaty between Contracting States providing for the transfer of territory shall include provisions designed to secure that no person shall become stateless as a result of the transfer. A Contracting State shall use its best endeavours to secure that any such treaty made by it with a State which is not a party to this Convention includes such provisions.

2. Nehledě na ustanovení odstavce 1 tohoto článku může být osoba občanství smluvního státu zbavena:

- (a) za okolností, za kterých je podle odstavců 4 a 5 článku 7 dovoleno, aby osoba svého občanství pozbyla;
- (b) bylo-li občanství získáno na základě nepravdivých údajů nebo podvodem.

3. Nehledě na ustanovení odstavce 1 tohoto článku si smluvní stát může právo zbavit osobu jejího občanství podržet, jestliže při podpisu, ratifikaci nebo přístupu výslovně uvede, že z jednoho nebo více z dále uvedených důvodů, které v té době jeho vnitrostátní právo jako důvody zná, si toto právo podržuje:

- (a) že v rozporu s věností, kterou je smluvnímu státu povinována, osoba
 - (i) přes výslovný zákaz smluvního státu prokázala nebo prokazovala služby jinému státu nebo od jiného státu přijala nebo přijímala požitky, nebo
 - (ii) chovala se způsobem vážně poškozujícím životní zájmy státu;
- (b) že osoba přísahala nebo formálně slíbila věnost jinému státu nebo jasně prokázala své odhodlání zavrhnout svou věnost smluvnímu státu.

4. Pravomoci zbavovat občanství, kterou odstavec 2 nebo 3 tohoto článku umožňuje, bude smluvní stát využívat pouze na základě zákona, který dotyčnou osobu opravňuje, aby byla řádně slyšena soudem nebo jiným nezávislým orgánem.

Článek 9

Smluvní stát nesmí žádnou osobu nebo skupinu osob zbavit občanství z rasových, etnických, náboženských nebo politických důvodů.

Článek 10

1. Součástí každé smlouvy mezi smluvními státy o převodu území budou ustanovení, která mají zajistit, aby se žádná osoba nestala v důsledku převodu osobou bez státní příslušnosti. Smluvní stát vynaloží veškeré úsilí, aby zajistil, že každá taková smlouva, kterou uzavře se státem, který není stranou této Úmluvy, bude toto ustanovení obsahovat.

2. In the absence of such provisions a Contracting State to which territory is transferred or which otherwise acquires territory shall confer its nationality on such persons as would otherwise become stateless as a result of the transfer or acquisition.

Article 11

The Contracting States shall promote the establishment within the framework of the United Nations, as soon as may be after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession, of a body to which a person claiming the benefit of this Convention may apply for the examination of his claim and for assistance in presenting it to the appropriate authority.

Article 12

1. In relation to a Contracting State which does not, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 1 or of Article 4 of this Convention, grant its nationality at birth by operation of law, the provisions of paragraph 1 of Article 1 or of Article 4, as the case may be, shall apply to persons born before as well as to persons born after the entry into force of this Convention.
2. The provisions of paragraph 4 of Article 1 of this Convention shall apply to persons born before as well as to persons born after its entry into force.
3. The provisions of Article 2 of this Convention shall apply only to foundlings found in the territory of a Contracting State after the entry into force of the Convention for that State.

Article 13

This Convention shall not be construed as affecting any provisions more conducive to the reduction of statelessness which may be contained in the law of any Contracting State now or hereafter in force, or may be contained in any other convention, treaty or agreement now or hereafter in force between two or more Contracting States.

Article 14

Any dispute between Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled by other means shall be submitted to the International Court of Justice at the request of any one of the parties to the dispute.

2. Při neexistenci takových ustanovení smluvní stát, na který se území převádí nebo který jinak území získává, udělí své občanství osobám, které by se jinak v důsledku převodu nebo získání staly osobami bez státní příslušnosti.

Článek 11

Členské státy podpoří, aby byl v rámci Organizace spojených národů co nejdříve po uložení šesté ratifikační listiny nebo listiny o přístupu vytvořen orgán, který by osoba, dovolávající se výhod z této Úmluvy, mohla požádat o přešetření svého nároku nebo o jeho postoupení příslušnému orgánu.

Článek 12

1. Pokud jde o smluvní stát, jehož občanství se podle ustanovení odstavce 1 článku 1 nebo podle ustanovení článku 4 této Úmluvy nenabývá ze zákona narozením, použije se ustanovení odstavce 1 článku 1, resp. ustanovení článku 4 na osoby, které se narodily předtím, než tato Úmluva vstoupila v platnost, jakož i na osoby, které se narodily poté.

2. Ustanovení odstavce 4 článku 1 této Úmluvy se použije na osoby, které se narodily předtím, než vstoupila v platnost, jakož i na osoby, které se narodily poté.

3. Ustanovení článku 2 této Úmluvy se použije pouze na nalezence nalezené na území smluvního státu poté, co pro tento stát tato Úmluva vstoupila v platnost.

Článek 13

Tato Úmluva nebude vykládána tak, že se dotýká jakýchkoli ustanovení, pokud jde o omezování počtu osob bez státní příslušnosti, účinnějších, která mohou být obsažena v právu kteréhokoli smluvního státu platném nyní nebo později nebo která mohou být obsažena v jakékoli jiné úmluvě, smlouvě nebo dohodě mezi dvěma nebo více smluvními státy platné nyní nebo později.

Článek 14

Jakýkoli spor mezi smluvními státy o výklad nebo použití této Úmluvy, který nelze vyřešit jinak, bude na žádost kterékoli sporné strany postoupen Mezinárodnímu soudnímu dvoru.

Article 15

1. This Convention shall apply to all non-self-governing, trust, colonial and other non-metropolitan territories for the international relations of which any Contracting State is responsible; the Contracting State concerned shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, at the time of signature, ratification or accession, declare the non-metropolitan territory or territories to which the Convention shall apply ipso facto as a result of such signature, ratification or accession.
2. In any case in which, for the purpose of nationality, a non-metropolitan territory is not treated as one with the metropolitan territory, or in any case in which the previous consent of a non-metropolitan territory is required by the constitutional laws or practices of the Contracting State or of the non-metropolitan territory for the application of the Convention to that territory, that Contracting State shall endeavour to secure the needed consent of the non-metropolitan territory within the period of twelve months from the date of signature of the Convention by that Contracting State, and when such consent has been obtained the Contracting State shall notify the Secretary-General of the United Nations. This Convention shall apply to the territory or territories named in such notification from the date of its receipt by the Secretary-General.
3. After the expiry of the twelve-month period mentioned in paragraph 2 of this Article, the Contracting States concerned shall inform the Secretary-General of the results of the consultations with those non-metropolitan territories for whose international relations they are responsible and whose consent to the application of this Convention may have been withheld.

Article 16

1. This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the United Nations from 30 August 1961 to 31 May 1962.
2. This Convention shall be open for signature on behalf of:
 - (a) any State Member of the United Nations;
 - (b) any other State invited to attend the United Nations Conference on the Elimination or Reduction of Future Statelessness;
 - (c) any State to which an invitation to sign or to accede may be addressed by the General Assembly of the United Nations.
3. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Článek 15

1. Tato Úmluva se bude vztahovat na všechna nesamosprávná, poručenská, koloniální a jiná nemetropolitní území, za jejichž mezinárodní styky kterýkoli smluvní stát odpovídá; dotýčný smluvní stát s výhradou ustanovení odstavce 2 tohoto článku označí při podpisu, ratifikaci nebo přístupu jedno nebo více nemetropolitních území, na která se Úmluva bude vztahovat *ipso facto* v důsledku tohoto podpisu, ratifikace nebo přístupu.

2. V každém případě, kdy se, pokud jde o občanství, nemetropolitní území nepovažuje za součást území metropolitního, nebo v každém případě, kdy ústavní zákony nebo praxe smluvního státu nebo nemetropolitního území vyžadují pro použití Úmluvy na toto území předchozí souhlas nemetropolitního území, se tento smluvní stát vynasnaží získat do dvanácti měsíců poté, co Úmluvu podepsal, souhlas nemetropolitního území; o získání tohoto souhlasu smluvní stát vyrozumí generálního tajemníka Organizace spojených národů. Na jedno či více území, v tomto oznámení uvedená, se Úmluva bude vztahovat ode dne, kdy ho generální tajemník obdržel.

3. Po uplynutí dvanácti měsíců, o kterých se hovoří v odstavci 2 tohoto článku, informují dotýčné smluvní státy generálního tajemníka o výsledcích porad s nemetropolitními územími, za jejichž mezinárodní styky odpovídají a která souhlas s použitím této Úmluvy odepřela.

Článek 16

1. Tato Úmluva bude otevřena k podpisu v sídle Organizace spojených národů od 30. srpna 1961 do 31. května 1962.

2. Tato Úmluva bude otevřena k podpisu jménem:

- (a) kteréhokoli členského státu Organizace spojených národů;
- (b) kteréhokoli jiného státu pozvaného k účasti na Konferenci Organizace spojených národů o budoucím vyloučení nebo snížení případů bezdomovectví;
- (c) kteréhokoli státu, který k podpisu nebo přístupu pozve Valné shromáždění Organizace spojených národů.

3. Tato Úmluva bude ratifikována a ratifikační listiny budou uloženy u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

4. This Convention shall be open for accession by the States referred to in paragraph 2 of this Article. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 17

1. At the time of signature, ratification or accession any State may make a reservation in respect of Articles 11, 14 or 15.
2. No other reservations to this Convention shall be admissible.

Article 18

1. This Convention shall enter into force two years after the date of the deposit of the sixth instrument of ratification or accession.
2. For each State ratifying or acceding to this Convention after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession, it shall enter into force on the ninetieth day after the deposit by such State of its instrument of ratification or accession or on the date on which this Convention enters into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, whichever is the later.

Article 19

1. Any Contracting State may denounce this Convention at any time by a written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations. Such denunciation shall take effect for the Contracting State concerned one year after the date of its receipt by the Secretary-General.
2. In cases where, in accordance with the provisions of Article 15, this Convention has become applicable to a non-metropolitan territory of a Contracting State, that State may at any time thereafter, with the consent of the territory concerned, give notice to the Secretary-General of the United Nations denouncing this Convention separately in respect of that territory. The denunciation shall take effect one year after the date of the receipt of such notice by the Secretary-General, who shall notify all other Contracting States of such notice and the date of receipt thereof.

Article 20

1. The Secretary-General of the United Nations shall notify all Members of the United Nations and the non-member States referred to in Article 16 of the following particulars:

4. Tato Úmluva bude otevřena k přístupu států, o kterých se hovoří v odstavci 2 tohoto článku. Přístup se uskuteční uložením listiny o přístupu u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

Článek 17

1. Při podpisu, ratifikaci nebo přístupu může kterýkoli stát učinit výhradu k článkům 11, 14 nebo 15.
2. Žádné jiné výhrady k této Úmluvě se nepřipouštějí.

Článek 18

1. Tato Úmluva vstoupí v platnost dva roky ode dne uložení šesté ratifikační listiny nebo listiny o přístupu.
2. Pro každý stát, který tuto Úmluvu ratifikuje nebo k ní přistoupí po uložení šesté ratifikační listiny nebo listiny o přístupu, vstoupí Úmluva v platnost devadesátým dnem ode dne, kdy tento stát uloží svou ratifikační listinu nebo listinu o přístupu, nebo, je-li to později, dnem, kdy tato Úmluva vstoupí v platnost podle ustanovení odstavce 1 tohoto článku.

Článek 19

1. Každý smluvní stát může kdykoli tuto Úmluvu vypovědět písemným oznámením adresovaným generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů. Tato výpověď nabude pro dotyčný členský stát účinnosti rok ode dne, kdy ji generální tajemník obdržel.

2. V případech, kdy se podle ustanovení článku 15 začala tato Úmluva vztahovat na nemetropolitní území smluvního státu, může tento stát se souhlasem dotyčného území generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů oznámit, že ve vztahu k tomuto území tuto Úmluvu vypovídá. Výpověď nabude účinnosti rok ode dne, kdy toto oznámení obdržel generální tajemník, který všechny ostatní smluvní státy vyrozumí o tomto oznámení a o dni, kdy ho obdržel.

Článek 20

1. Generální tajemník Organizace spojených národů oznámí všem členům Organizace spojených národů a nečlenským státům, o nichž se hovoří v článku 16, tyto skutečnosti:

- (a) signatures, ratifications and accessions under Article 16;
- (b) reservations under Article 17;
- (c) the date upon which this Convention enters into force in pursuance of Article 18;
- (d) denunciations under Article 19.

2. The Secretary-General of the United Nations shall, after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession at the latest, bring to the attention of the General Assembly the question of the establishment, in accordance with Article 11, of such a body as therein mentioned.

Article 21

This Convention shall be registered by the Secretary-General of the United Nations on the date of its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Convention.

DONE at New York, this thirtieth day of August, one thousand nine hundred and sixty-one, in a single copy, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic and which shall be deposited in the archives of the United Nations, and certified copies of which shall be delivered by the Secretary-General of the United Nations to all Members of the United Nations and to the non-member States referred to in Article 16 of this Convention.

- (a) podpisy, ratifikace a přístupy podle článku 16;
- (b) výhrady podle článku 17;
- (c) den, kdy tato Úmluva vstoupí v platnost podle článku 18;
- (d) výpovědi podle článku 19.

2. Nejpozději po uložení šesté ratifikační listiny nebo listiny o přístupu upozorní generální tajemník Organizace spojených národů Valné shromáždění na otázku zřízení orgánu, o kterém se hovoří v článku 11 a který má být podle tohoto článku zřízen.

Článek 21

Tuto Úmluvu zaregistruje generální tajemník Organizace spojených národů v den, kdy vstoupí v platnost.

NA DŮKAZ TOHO níže podepsaní zplnomocněnci tuto Úmluvu podepsali.

DÁNO v New Yorku dne třicátého srpna roku tisíc devět set šedesát jedna v jednom vyhotovení, jehož čínský, anglický, francouzský, ruský a španělský text je stejně autentický a které bude uloženo v archivu Organizace spojených národů a jehož ověřené kopie generální tajemník Organizace spojených národů zašle všem členům Organizace spojených národů a všem nečlenským státům, o kterých se hovoří v článku 16 této Úmluvy.

44**SDĚLENÍ**

**Ministerstva zahraničních věcí,
kterým se mění a doplňují sdělení č. 296/1991 Sb., č. 529/1992 Sb., č. 105/1993 Sb.,
č. 26/1994 Sb., č. 10/1998 Sb., č. 11/1998 Sb., č. 340/1999 Sb. a č. 23/2002 Sb. m. s.
o Smlouvě o patentové spolupráci a Prováděcím předpisu ke Smlouvě^{*)}**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 3. října 2001 byla rozhodnutím Shromáždění Mezinárodní unie pro patentovou spolupráci přijata změna článku 22 Smlouvy o patentové spolupráci, změna pravidla 90bis Prováděcího předpisu ke Smlouvě a současně bylo přijato Rozhodnutí o vstupu v platnost a přechodná ustanovení.

Změna článku 22 Smlouvy a změna pravidla 90bis Prováděcího předpisu ke Smlouvě vstoupily v platnost dne 1. dubna 2002 a tímto dnem vstoupily v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění a český překlad změny článku 22 Smlouvy, změny pravidla 90bis Prováděcího předpisu ke Smlouvě a Rozhodnutí o vstupu v platnost a přechodných ustanovení se vyhláší současně.

^{*)} Smlouva o patentové spolupráci přijatá ve Washingtonu dne 19. června 1970, změněná v roce 1979 a 1984, byla vyhlášena pod č. 296/1991 Sb.

(Annex II)

**MODIFICATIONS OF ARTICLE 22
OF THE PCT**

Article 22

Copy, Translation, and Fee, to Designated Offices

(1) The applicant shall furnish a copy of the international application (unless the communication provided for in Article 20 has already taken place) and a translation thereof (as prescribed), and pay the national fee (if any), to each designated Office not later than at the expiration of 30 months from the priority date. Where the national law of the designated State requires the indication of the name of and other prescribed data concerning the inventor but allows that these indications be furnished at a time later than that of the filing of a national application, the applicant shall, unless they were contained in the request, furnish the said indications to the national Office of or acting for the State not later than at the expiration of 30 months from the priority date.

(2) Where the International Searching Authority makes a declaration, under Article 17(2)(a), that no international search report will be established, the time limit for performing the acts referred to in paragraph (1) of this Article shall be the same as that provided for in paragraph (1).

(3) Any national law may, for performing the acts referred to in paragraphs (1) or (2), fix time limits which expire later than the time limit provided for in those paragraphs.

(Příloha II)

PŘEKLAD

ZMĚNY ČLÁNKU 22 SMLOUVY O PATENTOVÉ SPOLUPRÁCI

Článek 22

Vyhotovení, překlad a poplatky určeným úřadům

(1) Přihlašovatel dodá jedno vyhotovení mezinárodní přihlášky každému určenému úřadu (pokud již nedošlo k postoupení podle článku 20), jakož i její překlad (v souladu s předpisy) a zaplatí případný národní poplatek, a to nejpozději do 30 měsíců od data priority. V případě, že národní zákonodárství určeného státu vyžaduje jméno a další údaje o vynálezci, avšak není třeba je sdělit již při podání národní přihlášky, je přihlašovatel povinen, pokud tak již neučinil v žádosti, zaslat tyto údaje národnímu úřadu tohoto státu nebo úřadu pro něj činnému nejpozději do 30 měsíců, počítáno od data priority.

(2) Jestliže orgán pro mezinárodní rešerši vydá rozhodnutí podle ustanovení článku 17(2)(a), že nebude zpracována zpráva o mezinárodní rešerši, lhůta pro provedení úkonů zmíněných v odstavci (1) tohoto článku je shodná se lhůtou uvedenou v odstavci (1).

(3) Zákonodárství každého smluvního státu může k provedení úkonů uvedených v odstavcích (1) nebo (2) stanovit lhůty delší, než jsou lhůty tam uvedené.

(Annex III)

**AMENDMENTS OF RULE 90bis
OF THE REGULATIONS UNDER THE PCT**

**Rule 90bis
Withdrawals**

90bis.1 *Withdrawal of the International Application*

(a) The applicant may withdraw the international application at any time prior to the expiration of 30 months from the priority date.

(b) and (c) [No change]

90bis.2 *Withdrawal of Designations*

(a) The applicant may withdraw the designation of any designated State at any time prior to the expiration of 30 months from the priority date. Withdrawal of the designation of a State which has been elected shall entail withdrawal of the corresponding election under Rule 90bis.4.

(b) to (e) [No change]

90bis.3 *Withdrawal of Priority Claims*

(a) The applicant may withdraw a priority claim, made in the international application under Article 8(1), at any time prior to the expiration of 30 months from the priority date.

(b) to (e) [No change]

90bis.4 to 90bis.7 [No change]

(Příloha III)

**ZMĚNY PRAVIDLA 90bis PROVÁDĚCÍHO PŘEDPISU
KE SMLOUVĚ O PATENTOVÉ SPOLUPRÁCI****Pravidlo 90bis****Vzetí zpět****90bis.1** *Vzetí zpět mezinárodní přihlášky*

(a) Přihlašovatel může vzít mezinárodní přihlášku zpět kdykoliv před uplynutím 30 měsíců od data priority.

(b) a (c) (beze změny)

90bis.2 *Vzetí zpět určení*

(a) Přihlašovatel může vzít určení každého určeného státu zpět kdykoliv před uplynutím 30 měsíců od data priority. Vzetí zpět určení státu, který byl zvolen, bude mít za následek vzetí zpět odpovídající volby podle pravidla 90bis.4.

(b) až (e) (beze změny)

90bis.3 *Vzetí zpět uplatněné priority*

(a) Přihlašovatel může vzít priority, kterou uplatnil podle článku 8(1) v mezinárodní přihlášce, zpět kdykoliv před uplynutím 30 měsíců od data priority.

(b) až (e) (beze změny)

90bis.4 až 90bis.7 (beze změny)

DECISIONS RELATING TO ENTRY INTO FORCE AND TRANSITIONAL ARRANGEMENTS

(1) The modifications of the time limits fixed in Article 22(1) set out in Annex II shall, subject to paragraphs (2) and (3), enter into force on April 1, 2002. The modifications shall apply, so far as any designated Office is concerned, to any international application in respect of which the period of 20 months from the priority date expires on or after the date on which the modifications enter into force in respect of that Office and in respect of which the acts referred to in Article 22(1) have not yet been performed by the applicant.

(2) If, on October 3, 2001, any such modification is not compatible with the national law applied by a designated Office, it shall not apply in respect of that Office for as long as it continues not to be compatible with that law, provided that the said Office notifies the International Bureau accordingly by January 31, 2002. The notification shall be promptly published by the International Bureau in the Gazette.

(3) Any notification sent to the International Bureau under paragraph (2) may be withdrawn at any time. Such withdrawal shall be promptly published by the International Bureau in the Gazette and the modifications shall enter into force two months after the date of such publication or on such earlier or later date as may be indicated in the notice of withdrawal.

(4) It is recommended that any Contracting State whose national law is not compatible with the modifications take urgent action to amend its law to make it compatible so that a notification does not have to be given under paragraph (2) or, if such a notification must be given, so that it can be withdrawn under paragraph (3) as soon as possible thereafter.

(5) The amendments of Rule 90*bis* set out in Annex III shall enter into force on April 1, 2002.

ROZHODNUTÍ O VSTUPU V PLATNOST A PŘECHODNÁ USTANOVENÍ

(1) Změny lhůt stanovených v článku 22(1) uvedené v Příloze II vstoupí v platnost, s výhradou odstavců (2) a (3), dne 1. dubna 2002. Změny se budou vztahovat, pokud jde o každý určený úřad, na každou mezinárodní přihlášku, u níž lhůta 20 měsíců od data priority uplyne ke dni nebo po dni, kdy změny vstoupí v platnost pro daný úřad, a u níž ještě přihlašovatel neučinil úkony podle článku 22(1).

(2) Pokud ke dni 3. října 2001 není taková změna slučitelná s národním právem určeného úřadu, nebude se na tento úřad vztahovat do té doby, dokud nebude slučitelná s tímto právem za předpokladu, že daný úřad o tom uvědomí Mezinárodní úřad do 31. ledna 2002. Mezinárodní úřad neprodleně zveřejní toto oznámení ve Věstníku.

(3) Každé oznámení zaslané Mezinárodnímu úřadu podle odstavce (2) může být kdykoli vzato zpět. Toto vzetí zpět Mezinárodní úřad ihned zveřejní ve Věstníku a změny vstoupí v platnost po uplynutí dvou měsíců od data zveřejnění nebo k dřívějšímu nebo pozdějšímu datu, které je uvedeno v oznámení o vzetí zpět.

(4) Doporučuje se, aby každý smluvní stát, jehož národní právo není slučitelné se změnami, urychleně učinil kroky ke změně svých zákonů tak, aby byly slučitelné, a aby tak nemusel zasílat oznámení podle odstavce (2), nebo pokud toto oznámení musí být zasláno, aby mohlo být podle odstavce (3) co nejdříve vzato zpět.

(5) Změny Pravidla 90bis uvedené v Příloze III vstupují v platnost dne 1. dubna 2002.

45

SDĚLENÍ
Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. října 2001 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o odvracení nebezpečné vojenské činnosti.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 10 odst. 1 dne 9. dubna 2002.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace
o odvracení nebezpečné vojenské činnosti

Vláda České republiky a vláda Ruské federace, dále jen „smluvní strany“,
potvrzující snahu o zlepšení svých vztahů a prohloubení vzájemného porozumění,
berouce v úvahu politickou nezávislost České republiky a Ruské federace,
jsouce přesvědčeny o nutnosti vyhybat se provádění nebezpečné vojenské činnosti a rychle řešit jakýkoliv jí
vyvolaný incident mírovou cestou,

snazíce se zajistit bezpečnost příslušníků a techniky Armády České republiky a Ozbrojených sil Ruské
federace při provádění činnosti ve vzájemné blízkosti v době míru a

řídíce se všeobecně uznávanými principy a normami mezinárodního práva,

dohodly se na následujícím:

Článek 1

Pro účely této Dohody níže uvedené pojmy znamenají:

„ozbrojené síly“ – Armáda České republiky (pro Českou republiku); Ozbrojené síly Ruské federace (pro
Ruskou federaci);

„nebezpečná vojenská činnost“ – činnost příslušníků ozbrojených sil prováděná v době míru v jejich těsné
vzájemné blízkosti neúmyslně nebo v důsledku vyšší moci, jež může vést k lidským obětem či hmotným škodám
nebo vyvolat napětí ve vztazích mezi smluvními stranami;

„příslušníci“ – vojáci nebo občanskí zaměstnanci ozbrojených sil;

„technika“ – jakékoli letadlo nebo pozemní prostředek ozbrojených sil;

„letadlo“ – jakýkoli letoun, vrtulník nebo bezpilotní či jakýkoliv jiný vzduchem nesený prostředek ozbro-
jených sil;

„pozemní prostředek“ – jakákoli technika ozbrojených sil určená k použití na zemi;

„laser“ – jakýkoli zdroj intenzivního koherentního vysoce směrového elektromagnetického záření ve vidi-
telné, infračervené nebo ultrafialové oblasti spektra, jež je založen na stimulované emisi elektronů, atomů nebo
molekul;

„oblast zvláštní pozornosti“ – oblast vzájemně specifikovaná smluvními stranami, v níž se nacházejí pří-
slušníci nebo technika ozbrojených sil a v níž jsou v důsledku vzniklých okolností přijímána v souladu s touto
Dohodou zvláštní opatření;

„rušení sítí velení a řízení“ – činnost, která ztěžuje, přerušuje nebo omezuje provoz prostředků a systémů
přenosu signálů a informací zabezpečujících velení a řízení příslušníků a techniky ozbrojených sil.

Článek 2

1. V zájmu vzájemné bezpečnosti budou příslušníci ozbrojených sil státu jedné smluvní strany projevat
nejvyšší opatrnost a rozvahu během činnosti prováděné v blízkosti území a ozbrojených sil státu druhé smluvní
strany.

2. Každá ze smluvních stran činí nutná opatření zaměřená na odvrácení následujících druhů nebezpečné vojenské činnosti:

- vstup příslušníků nebo techniky ozbrojených sil jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany uskutečněný v důsledku vyšší moci nebo v důsledku neúmyslné činnosti těchto příslušníků;
- použití laseru způsobem, který může způsobit újmu na zdraví příslušníků nebo poškodit techniku ozbrojených sil druhé smluvní strany;
- ztížení činnosti příslušníků nebo techniky ozbrojených sil druhé smluvní strany v oblasti zvláštní pozornosti, které může způsobit újmu na zdraví příslušníků nebo poškodit techniku;
- rušení sítí velení a řízení, které může vést ke způsobení újmy na zdraví příslušníků nebo poškození techniky ozbrojených sil druhé smluvní strany.

3. Smluvní strany přijmou opatření v zájmu operativního ukončení a mírového urovnání jakýchkoli incidentů, které mohou vzniknout v důsledku nebezpečné vojenské činnosti, aniž by přistoupily k hrozbě silou či jejímu použití.

Článek 3

1. Pokud v důsledku vyšší moci nebo neúmyslné činnosti příslušníci nebo technika ozbrojených sil jedné smluvní strany vstoupili na území státu druhé smluvní strany, nebo je takový vstup možný, pak příslušníci ozbrojených sil kterékoliv ze smluvních stran, kteří jako první zjistí nastalou situaci, vyvinou úsilí o navázání spojení s příslušníky ozbrojených sil druhé smluvní strany za účelem jejich informování o vzniklé situaci a jejich okolnostech a vyžádají si nebo předají odpovídající pokyny.

2. Pokud v důsledku vyšší moci nebo neúmyslné činnosti příslušníci nebo technika ozbrojených sil jedné ze smluvních stran mohou vstoupit na území státu druhé smluvní strany, pak příslušníci uskutečňující takový vstup nebo příslušníci řídící techniku přijímají opatření s cílem vyhnout se takovému vstupu. Pokud příslušníci nebo technika ozbrojených sil jedné smluvní strany vstoupili na území státu druhé smluvní strany, pak příslušníci, kteří takový vstup uskutečnili, nebo příslušníci řídící techniku přijímají s ohledem na vzniklou situaci opatření k opuštění tohoto území nebo k pokračování do místa určeného příslušníky ozbrojených sil nebo policií druhé smluvní strany.

3. Po příchodu do určeného místa:

- je příslušníkům umožněno, aby se co nejrychleji spojili s vojenským přidělcem nebo konzulárními úřady státu své smluvní strany;
- se příslušníkům zajišťují přiměřené podmínky pobytu a uložení techniky;
- je příslušníkům poskytována pomoc při opravě jejich techniky za účelem usnadnění jejich odchodu ze státního území;
- je příslušníkům poskytována pomoc při zabezpečení jejich co nejrychlejšího odchodu.

Článek 4

1. Pokud příslušníci ozbrojených sil jedné smluvní strany, nacházející se v blízkosti příslušníků nebo techniky ozbrojených sil druhé smluvní strany, zamýšlejí použít laser a toto použití může způsobit újmu na zdraví příslušníků nebo poškodit techniku ozbrojených sil druhé smluvní strany, pak tyto příslušníci vynaloží úsilí, aby o tom vyrozuměli příslušníky ozbrojených sil druhé smluvní strany. V každém případě příslušníci ozbrojených sil smluvní strany, zamýšlející použít laser, přijímají odpovídající bezpečnostní opatření.

2. Domnívají-li se příslušníci ozbrojených sil jedné smluvní strany, že příslušníci ozbrojených sil druhé smluvní strany používají laser způsobem, který jim může způsobit újmu na zdraví nebo poškodit jejich techniku, okamžitě vynaloží úsilí k navázání spojení s příslušníky ozbrojených sil druhé smluvní strany s cílem ukončit takové používání. Příslušníci, kteří byli takto vyrozuměni, objasní příslušné okolnosti. Pokud skutečně používají laser a toto používání může způsobit újmu na zdraví příslušníků nebo poškodit techniku ozbrojených sil druhé smluvní strany, pak takové používání ukončí.

3. Zprávy o používání laseru se podávají v souladu s postupy uvedenými v Příloze, která je nedílnou součástí této Dohody.

Článek 5

1. V zájmu zajištění vyšší úrovně bezpečnosti se mohou smluvní strany dohodnout na vymezení jakékoli oblasti jako oblasti zvláštní pozornosti. Dohoda týkající se oblasti zvláštní pozornosti má charakter realizačního ujednání k této Dohodě a sjednávají ji Generální štáb Armády České republiky a Generální štáb Ozbrojených sil

Ruské federace v písemné formě. Kterákoliv ze smluvních stran může požádat o setkání představitelů smluvních stran za účelem posouzení takového návrhu.

2. Příslušníci ozbrojených sil smluvních stran přítomní ve vymezené oblasti zvláštní pozornosti navazují a udržují spojení v souladu s Přílohou k této Dohodě a přijímají jakákoliv další opatření dohodnutá smluvními stranami k odvrácení incidentů, které mohou vzniknout v důsledku nebezpečné vojenské činnosti.

3. Každá smluvní strana může ukončit platnost dohody týkající se vymezení oblasti zvláštní pozornosti včasným vyrozuměním druhé smluvní strany o takovém záměru. Vyrozumění musí obsahovat datum a čas ukončení platnosti takové dohody a předává se nejpozději 48 hodin před termínem ukončení platnosti takové dohody způsobem uvedeným v článku 7 odst. 3 této Dohody.

Článek 6

1. Pokud příslušníci jedné smluvní strany, nacházející se v blízkosti příslušníků nebo techniky druhé smluvní strany, zjistí rušení svých sítí velení a řízení, jež jim může způsobit újmu na zdraví nebo poškodit jejich techniku, informují o tom příslušníky druhé smluvní strany, pokud se domnívají, že toto rušení je způsobeno činností těchto příslušníků nebo jejich technikou.

2. Pokud příslušníci, kteří obdrželi takovou informaci, zjistí, že toto rušení sítí velení a řízení je způsobeno jejich činnostmi, pak bez prodlení přijmou opatření s cílem ukončit takové rušení.

3. Zprávy o rušení sítí velení a řízení se podávají v souladu s postupy uvedenými v Příloze k této Dohodě.

Článek 7

1. Za účelem provádění této Dohody ozbrojené síly navazují a udržují spojení způsoby uvedenými v Příloze k této Dohodě.

2. Smluvní strany se budou včas vzájemně informovat o případech nebezpečné vojenské činnosti nebo o incidentech vzniklých v důsledku takové činnosti, jakož i o dalších otázkách vztahujících se k této Dohodě.

3. Generální štáb Ozbrojených sil Ruské federace bude informace uvedené v odstavci 2 tohoto článku poskytovat prostřednictvím přidělence obrany České republiky v Moskvě. Generální štáb Armády České republiky bude takové informace poskytovat prostřednictvím vojenského přidělence Ruské federace v Praze.

Článek 8

Tato Dohoda se nedotýká práv a závazků z jiných mezinárodních smluv, jimiž jsou Česká republika a Ruská federace vázány.

Článek 9

1. Nejpozději do jednoho roku po vstupu této Dohody v platnost se sejdou představitelé smluvních stran za účelem posouzení jejího provádění, jakož i možných způsobů zajištění vyšší úrovně bezpečnosti svých ozbrojených sil. Poté se taková setkání budou konat každé dva roky nebo po dohodě smluvních stran i častěji, a to zpravidla střídavě v České republice a v Ruské federaci.

2. Náklady, které vzniknou kterékoliv smluvní straně při provádění této Dohody, hradí tato smluvní strana sama.

3. Škodu vzniklou v důsledku nebezpečné vojenské činnosti hradí smluvní strana, která ji zavinila. Vyšetření okolností vzniku škody bude na žádost kterékoliv ze smluvních stran provádět společná komise vedená zmocněnci obou smluvních stran. Při rozhodování o náhradě škody se uplatní právní řád státu, na jehož území škoda vznikla.

Článek 10

1. Tato Dohoda vstupuje v platnost šest měsíců po dni jejího podpisu a sjednává se na dobu neurčitou.

2. Spory, které mohou vzniknout při výkladu nebo provádění této Dohody, budou řešeny vzájemným jednáním mezi smluvními stranami.

3. Změny a doplnění této Dohody mohou být provedeny písemnou formou na základě dohody smluvních stran.

4. Platnost této Dohody skončí šest měsíců po písemném vyrozumění jedné smluvní strany druhou smluvní stranou o jejím přání ukončit její platnost.

Dáno v Praze dne 9. října 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a ruském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky

Štefan Füle v. r.
1. náměstek ministra obrany

Za vládu
Ruské federace

Michail Arkadjevič Dmitrijev v. r.
náměstek ministra obrany
a předseda Výboru Ruské federace pro
vojensko-technickou spolupráci se
zahraničními státy

Příloha

k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace
o odvracení nebezpečné vojenské činnosti

POSTUP NAVÁZÁNÍ A UDRŽOVÁNÍ SPOJENÍ

1. Za účelem provádění této Dohody ozbrojené síly zabezpečují v případě nutnosti navázání a udržování spojení mezi:

- a) veliteli operačních skupin přítomných v oblasti zvláštní pozornosti;
- b) veliteli*) letadel, pozemních prostředků, pozemních jednotek;
- c) veliteli*) letadla jedné smluvní strany a řídicího stanoviště nebo střediska řízení letového provozu ozbrojených sil druhé smluvní strany.

2. Za účelem navázání rádiového spojení jsou v závislosti na okolnostech používány následující frekvence:

- a) mezi letadly smluvních stran nebo mezi letadlem jedné smluvní strany a řídicím stanovištěm nebo střediskem řízení letového provozu druhé smluvní strany – v pásmu VKV na frekvenci 121,5 MHz nebo 243,0 MHz (v souladu s Přílohou 10 Úmluvy o mezinárodním civilním letectví), po navázání prvotního kontaktu se pracovní výměna uskutečňuje na frekvenci 130,0 MHz;
- b) mezi pozemními prostředky nebo pozemními jednotkami ozbrojených sil – v pásmu VKV na frekvenci 43,925 MHz (46,5 MHz – náhradní);
- c) v případech, kdy nelze navázat rádiové spojení v pásmu VKV na uvedených frekvencích, je možno pokusit se v souladu s Mezinárodním radiokomunikačním řádem navázat rádiové spojení v pásmu KV na frekvenci 4125,0 kHz (6215,5 kHz – náhradní). Toto ustanovení nezahrnuje povinnost smluvních stran vybavit letadla a techniku krátkovlnnými radiostanicemi ani povinnost nepřetržitě monitorovat frekvence 4125,0 kHz a 6215,5 kHz (v rámci této Dohody), které jsou podle Mezinárodního radiokomunikačního řádu primárně předurčeny k používání NÁMORŇNÍ POHYBLIVOU SLUŽBOU jako mezinárodní tísňové frekvence.

3. Pro navázání spojení se používají následující volací hesla:

Letadlo České republiky	– OREL	Letadlo Ruské federace	– SEDLO
Řídicí stanoviště nebo středisko řízení letového provozu České republiky	– ZRAK	Řídicí stanoviště nebo středisko řízení letového provozu Ruské federace	– ZEMLJA
Pozemní prostředek nebo pozemní jednotka České republiky	– PUMA	Pozemní prostředek nebo pozemní jednotka Ruské federace	– POLE

4. Smluvní strany uznávají, že neexistence rádiového spojení může zvýšit nebezpečí pro příslušníky nebo techniku jejich ozbrojených sil účastníci se incidentu vyvolaného nebezpečnou vojenskou činností. Příslušníci ozbrojených sil účastníci se takových incidentů:

- a) kteří nemohou navázat rádiové spojení s příslušníky druhé smluvní strany nebo kteří naváží rádiové spojení, avšak není jim porozuměno, se pokouší uskutečnit spojení s pomocí signálů uvedených v Tabulce doplňujících signálů obsažených v této Příloze;
- b) kteří nemohou navázat spojení s příslušníky druhé smluvní strany, se pokouší navázat spojení s jinými jednotkami vlastních ozbrojených sil, které následně činí kroky k navázání spojení s příslušníky druhé smluvní strany za účelem vyřešení incidentu.

5. Spojení mezi letadly se uskutečňuje s použitím signálů a vět určených pro zadržující a zadržený vzdušný prostředek, obsažených v Příloze 2 „Pravidla létání“ k Úmluvě o mezinárodním civilním letectví (Chicago 7. 12. 1944). V oblasti zvláštní pozornosti podle článku 5 této Dohody mohou být jako doplněk použity signály a vět obsažené v Tabulce doplňujících signálů této Přílohy.

6. Dostanou-li se letadla smluvních stran do vizuálního kontaktu, jejich osádky kontrolují frekvence 121,5 MHz nebo 243,0 MHz. Je-li nutné, aby si osádky letadel vyměnily informace, avšak spojení na společném jazyce není možné navázat, pokouší se vyslat základní informace a potvrdit příjem vyslaných pokynů pomocí vět nebo vizuálních signálů podle odstavce 5 této Přílohy.

*) „Velitel“ znamená osobu zmocněnou velet letadlu, pozemnímu prostředku nebo pozemní jednotce.

Tabulka doplňujících signálů

A. Význam signálu (věty)	B. Vizuální signál pro letadlo	C. Věta	D. Výslovnost	E. Odpovídající reakce
1. Nacházíte se v bezprostřední blízkosti území našeho státu.	Ve dne i v noci: přepadové letadlo /stiháč/, ve stejném kurzu na úrovni blížícího se letadla, se kývá z křídla na křídlo, ve stejných časových intervalech bliká polohovými světly, poté několikrát provede hadovitý let v horizontální rovině s odbočkami přibližně o 10 stupňů na obě strany od letové linie.	„Close to territory“	Klous tu te-ri-to-ry	Blížící se letadlo se odklání od státního území.
2. Vnikli jste na území našeho státu.	Ve dne i v noci: přepadové letadlo /stiháč/, ve stejném kurzu na úrovni zadržovaného letadla, provádí časté blikání polohovými světly, současně se kývá z křídla na křídlo, pak provádí dotočení v horizontální rovině s náklonem 15-20 stupňů směrem k zadržovanému letadlu. Přibližování se děje s největší opatrností maximálně na vzdálenost rozpětí křídel. Opakuje se dokud zadržované letadlo nepotvrdí příjem signálu nebo dokud není navázán radiový kontakt.	„Territory entered“	Te-ri-to-ri en-terd	Narušitel se řídí příslušnými pokyny stiháče.
3. Potřebuji přistát.	Ve dne a v noci: letadlo provádí opakovaně časté blikání polohovými světly a současně kývání z křídla na křídlo, volně přejde do vlnovky ve vertikální rovině.	„Request landing“	Ri-kvest len-ding	Stiháč poskytuje pomoc narušiteli.
4. Žádám o radiové spojení na frekvenci 130,0 MHz (prvotní kontakt se navazuje na frekvenci 121,5 MHz nebo 243,0 MHz).	Ve dne i v noci: není-li možné navázat spojení na frekvenci 121,5 MHz nebo 243,0 MHz letadlo stále střídá dlouhé a krátké signály polohových světél při kývání z křídla na křídlo.	„Radio contact“	Re-dio kon-takt	Potvrzuje se dotazujícím se letadlu, řídicímu a kontrolnímu středisku letového provozu příjem signálu danou větou. Po navázání kontaktu přejít na frekvenci 130,0 MHz.
5. Registruji nebezpečnou hladinu poruch ve své síti velení a řízení (věta je vysílána na frekvenci navázání kontaktu).	Není	„Stop interference“	Stop in-ter-fi-rens	Vyjasňují se okolnosti a v případě nutnosti se přerušuje jakákoliv činnost, jež by mohla vyvolat nebezpečné rušení.

A. Význam signálu (věty)	B. Vizualní signál pro letadlo	C. Věta	D. Výslovnost	E. Odpovídající reakce
6. Mnou plánované použití laseru může vyvolat nebezpečí v dané oblasti (věta je vysílána na frekvenci navázání kontaktu).	Není	„Laser danger“	Lej-zer den-džer	Jsou přijímána příslušná opatření k odvrácení možnosti vzniku újmy na zdraví příslušníků nebo poškození techniky.
7. Registruji nebezpečnou úroveň laserového ozáření (věta je vysílána na frekvenci navázání kontaktu).	Není	„Stop laser“	Stop lej-zer	Vyjasňují se okolnosti a v případě nutnosti se přerušuje veškeré použití laseru, jež by mohlo způsobit újmu na zdraví příslušníků nebo poškození techniky.

46

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 28. června 1978 byla ve Štrasburku přijata Evropská úmluva o kontrole nabývání a držení střelných zbraní jednotlivými osobami.

Jménem České republiky byla Úmluva podepsána v Budapešti dne 7. května 1999.

S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Úmluvu ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, deponitáře Úmluvy, dne 18. ledna 2002.

Při podpisu a ratifikaci Úmluvy byla učiněna následující výhrada České republiky:

„V souladu s ustanovením článku 15 odst. 1 Úmluvy a v souladu s body a), c) a d) Přílohy II Úmluvy si Česká republika vyhrazuje právo:

1. neuplatňovat Kapitulu II Úmluvy, pokud jde o předměty uvedené v odstavci 3 Přílohy I k Úmluvě, dále uvedené:
 - jakékoli střelivo speciálně určené k vystřelení z předmětu uvedeného v bodech j), k) nebo n) odstavce 1 Přílohy I k Úmluvě,
 - jakákoli látka nebo materiál speciálně určený k vystřelení z nástroje uvedeného v bodě g) odstavce 1 Přílohy I k Úmluvě;
2. neuplatňovat Kapitulu III Úmluvy, pokud jde o předměty uvedené v odstavci 3 Přílohy I k Úmluvě, dále uvedené:
 - jakékoli střelivo speciálně určené k vystřelení z předmětu uvedeného pod body j), k) nebo n) odstavce 1 Přílohy I k Úmluvě,
 - jakákoli látka nebo materiál speciálně určený k vystřelení z nástroje uvedeného v bodě g) odstavce 1 Přílohy I k Úmluvě;
3. neuplatňovat Kapitulu III Úmluvy na transakce mezi obchodníky se sídlem na území dvou smluvních stran.“

Při ratifikaci Úmluvy bylo učiněno prohlášení, že Česká republika v souladu s článkem 9 odst. 3 a článkem 11 Evropské úmluvy o kontrole nabývání a držení střelných zbraní jednotlivými osobami ze dne 28. června 1978 určuje jako orgán, kterému mají být zasílána oznámení podle článku 9 a jako orgán příslušný vydávat oprávnění uvedená v odstavci 2 článku 10 Úmluvy:

Policejní prezidium České republiky
ředitelství služby správních činností policie
Strojnická 27, schr. 62/ŘSSČP
170 89 Praha 7
Česká republika.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 12 odst. 2 dne 1. července 1982. Pro Českou republiku vstoupila v platnost podle odstavce 3 téhož článku dne 1. května 2002.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhlášují současně.

EUROPEAN CONVENTION
ON THE CONTROL OF THE ACQUISITION
AND POSSESSION OF FIREARMS BY INDIVIDUALS

PŘEKLAD

**EVROPSKÁ ÚMLUVA O KONTROLE NABÝVÁNÍ A
DRŽENÍ STŘELNÝCH ZBRANÍ JEDNOTLIVÝMI OSOBAMI**

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members ;

Considering the threat posed by the increasing use of firearms in crime ;

Conscious of the fact that such firearms are often obtained abroad ;

Desirous of instituting on an international scale effective methods of controlling the movement of firearms across frontiers ;

Aware of the need to avoid measures that may hamper legitimate international trade or result in impracticable or unduly onerous frontier controls that conflict with modern goals of freedom of movement of goods and of persons,

Have agreed as follows :

CHAPTER I

Definitions and general provisions

Article 1

For the purposes of this Convention :

a. "firearm" has the meaning assigned to it in Appendix I to this Convention ;

b. "person" shall also mean a legal person having a place of business in the territory of a Contracting Party ;

c. "dealer" means a person whose trade or business consists wholly or partly in the manufacture, sale, purchase, exchange or hire of firearms ;

d. "resident" refers to a person who has habitual residence in the territory of a Contracting Party within the meaning of Rule No. 9 of the Annex to Resolution (72) 1 of the Committee of Ministers of the Council of Europe.

Article 2

The Contracting Parties undertake to afford each other mutual assistance through the appropriate administrative authorities in the suppression of illegal traffic in firearms and in the tracing and locating of firearms transferred from the territory of one State to the territory of another.

Article 3

Each Contracting Party shall remain free to prescribe laws and regulations concerning firearms provided that such laws and regulations are not incompatible with the provisions of this Convention.

Article 4

This Convention does not apply to any transaction concerning firearms to which all the parties are States or acting on behalf of States.

Členské státy Rady Evropy, signatáři Úmluvy,

majíce na zřeteli, že cílem Rady Evropy je dosažení větší jednoty mezi jejími členy;

berouce v úvahu hrozbu představovanou narůstajícím užíváním střelných zbraní při páchání trestných činů; vědomy si skutečnosti, že tyto střelné zbraně jsou často získávány v cizině;

ve snaze zavést v mezinárodním měřítku účinné metody kontroly pohybu střelných zbraní přes hranice;

uvědomující si nutnost vyvarovat se opatření, jež by mohla bránit zákonnému mezinárodnímu obchodu nebo mít za následek neproveditelné či nadměrně obtížné kontroly na hranicích, jež jsou v rozporu s moderními cíli svobody pohybu zboží a osob,

dohodly se na následujícím:

KAPITOLA I

Definice a všeobecná ustanovení

Článek 1

Pro účely této Úmluvy:

- a) pojem „střelná zbraň“ má význam stanovený v Příloze I k této Úmluvě;
- b) pojmem „osoba“ se též rozumí právnická osoba, která má sídlo na území smluvní strany;
- c) pojmem „obchodník“ se rozumí osoba, jejíž obchod nebo podnikání spočívá zcela nebo částečně ve výrobě, prodeji, nákupu, půjčování nebo pronájmu střelných zbraní;
- d) pojmem „rezident“ se rozumí osoba, která má místo pobytu na území smluvní strany ve smyslu předpisu č. 9 přílohy k Rezoluci (72) 1 Výboru ministrů Rady Evropy.

Článek 2

Smluvní strany se zavazují poskytovat si prostřednictvím příslušných správních orgánů vzájemnou pomoc při potlačování nezákonného obchodu se střelnými zbraněmi, jakož i při sledování a vyhledávání střelných zbraní přepravovaných z území jednoho státu na území jiného státu.

Článek 3

Každá smluvní strana má i nadále možnost přijímat zákony a nařízení týkající se střelných zbraní za předpokladu, že tyto zákony a nařízení nejsou neslučitelné s ustanoveními této Úmluvy.

Článek 4

Tato Úmluva se nevztahuje na transakce týkající se střelných zbraní, jejichž stranami jsou pouze státy nebo tyto strany jednají jménem státu.

CHAPTER II

Notification of transactions

Article 5

1. If a firearm situate within the territory of a Contracting Party is sold, transferred or otherwise disposed of to a person resident in the territory of another Contracting Party, the former Party shall notify the latter in the manner provided in Articles 8 and 9.

2. For the purpose of the application of the provisions of paragraph 1 of this Article, each Contracting Party shall take the steps necessary to ensure that any person who sells, transfers or otherwise disposes of a firearm situate within its territory shall furnish particulars of the transaction to the competent authorities of that Party.

Article 6

If a firearm situate within the territory of a Contracting Party is transferred permanently and without change in the possession thereof to the territory of another Contracting Party, the former Party shall notify the latter in the manner provided in Articles 8 and 9.

Article 7

The notifications referred to in Articles 5 and 6 shall also be made to the Contracting Parties through whose territory a firearm passes in transit when the State from whose territory it is sent deems such information to be useful.

Article 8

1. The notifications referred to in Articles 5, 6 and 7 shall be made as expeditiously as possible. The Contracting Parties shall use their best endeavours to ensure that notification is made prior to the transaction or the transfer to which it relates, failing which it shall be made as soon as possible thereafter.

2. The notifications referred to in Articles 5, 6 and 7 shall, in particular, indicate :

a. the identity, the number of passport or identity card and the address of the person to whom the firearm in question is sold, transferred or otherwise disposed of or of the person who is transferring a firearm permanently to the territory of another Contracting Party without change of possession ;

b. the type, make and characteristics of the firearm in question as well as its number or any other distinguishing mark.

Article 9

1. The notifications referred to in Articles 5, 6 and 7 shall be made between such national authorities as the Contracting Parties shall designate.

2. When appropriate the notifications may be sent through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

3. Any State shall, at the time of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate the authority to which notifications should be addressed. It shall forthwith notify the Secretary General of the Council of Europe of any subsequent modification of the identity of such authorities.

KAPITOLA II Oznamování transakcí

Článek 5

1. Je-li střelná zbraň nacházející se na území jedné smluvní strany prodána, přepravena nebo jinak předána osobě, která je rezidentem na území jiné smluvní strany, uvědomí o tom první strana druhou způsobem stanoveným v člancích 8 a 9.

2. Pro účely použití ustanovení odstavce 1 tohoto článku podnikne každá smluvní strana nezbytné kroky k zajištění toho, aby každá osoba, která prodává, přepravuje nebo jinak předává střelnou zbraň nacházející se na jejím území, poskytla kompetentním orgánům této smluvní strany podrobné informace o transakci.

Článek 6

Je-li střelná zbraň nacházející se na území jedné smluvní strany opakovaně přepravována, a to beze změny majitele (držitele), na území jiné smluvní strany, uvědomí o tom první strana druhou způsobem stanoveným v člancích 8 a 9.

Článek 7

Oznámení podle článků 5 a 6 se učiní také smluvním stranám, přes jejichž území dochází k tranzitu střelné zbraně, považuje-li stát, z jehož území je zbraň odesílána, takovou informaci za užitečnou.

Článek 8

1. Oznámení podle článků 5, 6 a 7 se učiní co možná nejrychleji. Smluvní strany se vynasnaží zajistit, aby takové oznámení předcházelo transakci nebo přepravě, k níž se vztahuje, a v případě, že to není možné, bylo učiněno co nejdříve poté.

2. Oznámení podle článků 5, 6 a 7 musí obsahovat zejména:

- a) jméno a příjmení, číslo pasu nebo průkazu totožnosti a adresu osoby, které se příslušná střelná zbraň prodává, přepravuje nebo jinak poskytuje, nebo osoby, která opakovaně přepravuje střelnou zbraň na území jiné smluvní strany beze změny majitele (držitele),
- b) typ, značku a parametry příslušné střelné zbraně, jakož i její číslo nebo jiný rozlišovací znak.

Článek 9

1. Oznámení podle článků 5, 6 a 7 budou prováděna mezi těmi státními orgány, které smluvní strany určí.

2. Bude-li to vhodné, mohou být příslušná oznámení zasílána prostřednictvím Mezinárodní organizace kriminální policie (Interpol).

3. Každý stát označí při uložení své ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu prohlášením zaslaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy orgán, kterému mají být oznámení zasílána. Jakoukoli pozdější změnu těchto orgánů oznámí neprodleně generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

CHAPTER III

Double authorisation

Article 10

1. Each Contracting Party shall take the measures appropriate to ensure that no firearm situate within its territory is sold, transferred or otherwise disposed of to a person not resident there who has not first obtained authorisation from the competent authorities of the said Contracting Party.
2. This authorisation shall not be granted unless the competent authorities shall first have been satisfied that an authorisation in respect of the transaction in question has been granted to the said person by the competent authorities of the Contracting Party in which he is resident.
3. If this person takes possession of the firearm in the territory of the Contracting Party in which the transaction takes place, the authorisation referred to in paragraph 1 shall only be granted on the terms and conditions on which an authorisation would be granted in a transaction involving residents of the Contracting Party concerned. If the firearm is immediately exported, the authorities referred to in paragraph 1 are only obliged to ascertain that the authorities of the Contracting Party in which the said person is a resident have authorised this particular transaction or such transactions in general.
4. The authorisations referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be replaced by an international licence.

Article 11

Any State shall, at the time of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify which of its authorities is competent to issue the authorisations referred to in paragraph 2 of Article 10. It shall forthwith notify the Secretary General of the Council of Europe of any subsequent modification of the identity of such authorities.

CHAPTER IV

Final provisions

Article 12

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
2. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.
3. In respect of any signatory State ratifying, accepting or approving it subsequently, the Convention shall come into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 13

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto. The decision containing this invitation shall be in accordance with Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and receive the unanimous agreement of the member States of the Council of Europe which are Contracting Parties to the Convention.

KAPITOLA III Dvojí oprávnění

Článek 10

1. Každá smluvní strana přijme vhodná opatření k zajištění toho, aby žádná střelná zbraň nacházející se na jejím území nebyla prodána, přepravena nebo jinak předána osobě, která není rezidentem na jejím území, aniž by tato osoba předem získala oprávnění od příslušných orgánů dané smluvní strany.

2. Toto oprávnění nebude uděleno, pokud se příslušné orgány neujistí, že oprávnění k příslušné transakci bylo dané osobě uděleno příslušnými orgány té smluvní strany, na jejímž území je tato osoba rezidentem.

3. Jestliže tato osoba převezme do vlastnictví (držení) střelnou zbraň na území smluvní strany, kde se transakce uskutečňuje, bude oprávnění podle odstavce 1 uděleno pouze za podmínek, za nichž by bylo oprávnění uděleno při transakci mezi rezidenty příslušné smluvní strany. Jestliže se střelná zbraň ihned vyváží, orgány uvedené v odstavci 1 jsou pouze povinny zjistit, zda orgány smluvní strany, jejímž je uvedena osoba rezidentem, povolily tuto konkrétní transakci nebo takové transakce obecně.

4. Oprávnění podle odstavců 1 a 2 tohoto článku mohou být nahrazena mezinárodní licencí.

Článek 11

Každý stát při uložení své ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu stanoví, který z jeho orgánů je příslušný vydávat oprávnění uvedená v odstavci 2 článku 10. Jakoukoliv pozdější změnu těchto orgánů oznámí neprodleně generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

KAPITOLA IV Závěrečná ustanovení

Článek 12

1. Tato Úmluva je otevřena k podpisu členskými státem Rady Evropy. Podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení. Ratifikační listiny, listiny o přijetí nebo schválení budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

2. Tato Úmluva vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců po datu uložení třetí ratifikační listiny, listiny o přijetí nebo schválení.

3. Pro kterýkoliv stát, který Úmluvu podepsal a který ji bude ratifikovat, přijímat nebo schvalovat později, vstoupí Úmluva v platnost prvního dne měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců po datu uložení příslušné ratifikační listiny, listiny o přijetí nebo schválení.

Článek 13

1. Po vstupu této Úmluvy v platnost může Výbor ministrů Rady Evropy vyzvat kterýkoliv nečlenský stát k přístupu k této Úmluvě. Rozhodnutí obsahující takovou výzvu musí být v souladu s článkem 20.d Statutu Rady Evropy a musí získat jednomyslný souhlas členských států Rady Evropy, které jsou smluvními stranami této Úmluvy.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 14

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General. Such withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 15

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in Appendix II to this Convention.

2. Any Contracting Party may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

3. A Contracting Party which has made a reservation in accordance with paragraph 1 of this Article may not claim the application by any other Party of the provision on which the reservation has been made ; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision insofar as it has itself accepted it.

Article 16

1. The Contracting Parties may not conclude bilateral or multilateral agreements with one another on the matters dealt with in this Convention, except in order to supplement its provisions or facilitate application of the principles embodied in it.

2. However, should two or more Contracting Parties establish or have already established their relations in this matter on the basis of uniform legislation or a special system of their own, providing for more extensive obligations, they shall be entitled to regulate those relations accordingly notwithstanding the provisions of this Convention.

3. Contracting Parties ceasing in accordance with paragraph 2 of this Article to apply the terms of this Convention to their mutual relations in this matter shall notify the Secretary General of the Council of Europe to that effect.

Article 17

1. The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Convention and shall do whatever is needful to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its execution.

2. Takovýto přístup se uskuteční uložením listiny o přístupu, která vstoupí v platnost tři měsíce po datu jejího uložení u generálního tajemníka Rady Evropy.

Článek 14

1. Každý stát může při podpisu nebo uložení své ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu upřesnit území, na které se vztahuje tato Úmluva.

2. Každý stát může při uložení své ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu nebo kdykoliv později rozšířit prohlášením učiněným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy uplatňování této Úmluvy na kterékoliv další území uvedené v tomto prohlášení, za jehož mezinárodní vztahy je odpovědný nebo jehož jménem je oprávněn přijímat závazky.

3. Každé prohlášení učiněné podle předchozího odstavce může být pro kterékoliv území uvedené v tomto prohlášení odvoláno oznámením učiněným generálnímu tajemníkovi. Odvolání vstoupí v platnost šest měsíců od data přijetí tohoto oznámení generálním tajemníkem.

Článek 15

1. Každý stát může při podpisu nebo uložení své ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu prohlásit, že učiní jednu nebo více výhrad uvedených v Příloze II k této Úmluvě.

2. Každá smluvní strana může zcela nebo zčásti odvolat výhradu učiněnou v souladu s předchozím odstavcem formou prohlášení adresovaného generálnímu tajemníkovi Rady Evropy, které vstoupí v platnost datem jeho obdržení.

3. Smluvní strana, která učinila výhradu podle odstavce 1 tohoto článku, se nemůže domáhat použití ustanovení, k němuž byla učiněna výhrada, jinou smluvní stranou; může se však, je-li její výhrada částečná nebo podmíněná, domáhat uplatnění takového ustanovení do té míry, do jaké je sama přijala.

Článek 16

1. Smluvní strany nemohou mezi sebou uzavírat dvoustranné nebo mnohostranné smlouvy o záležitostech, o nichž pojednává tato Úmluva, s výjimkou doplnění jejich ustanovení nebo usnadnění aplikace zásad v ní stanovených.

2. Pokud by si však dvě nebo více smluvních stran přálo upravit nebo již upravilo své vztahy v této záležitosti na základě jednotné legislativy nebo svého vlastního zvláštního systému se zajištěním širších závazků, jsou oprávněny tyto vztahy takto upravit, bez ohledu na ustanovení této Úmluvy.

3. Smluvní strany, které podle odstavce 2 tohoto článku přestanou uplatňovat ve svých vzájemných vztazích v dané záležitosti podmínky této Úmluvy, uvědomí o této skutečnosti generálního tajemníka Rady Evropy.

Článek 17

1. Evropský výbor pro problémy zločinnosti při Radě Evropy bude průběžně informován o uplatňování této Úmluvy a učiní vše nezbytné k usnadnění smírného urovnání jakýchkoliv obtíží, které mohou nastat při realizaci této Úmluvy.

2. The European Committee on Crime Problems may, in the light of future technical, social and economic developments, formulate and submit to the Committee of Ministers of the Council of Europe proposals designed to amend or supplement the provisions of this Convention and in particular to alter the contents of Appendix I.

Article 18

1. In the event of war or other exceptional circumstances any Contracting Party may make rules temporarily derogating from the provisions of this Convention and having immediate effect. It shall forthwith notify the Secretary General of the Council of Europe of any such derogation and of its cesser.

2. Any Contracting Party may denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 19

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State that has acceded to this Convention of :

- a. any signature ;
- b. any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession ;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 12 and 13 ;
- d. any declaration or notification received in pursuance of the provisions of Article 9, paragraph 3 ;
- e. any declaration or notification received in pursuance of the provisions of Article 11 ;
- f. any declaration or notification received in pursuance of the provisions of Article 14 ;
- g. any reservation made in pursuance of the provisions of Article 15, paragraph 1 ;
- h. the withdrawal of any reservation made in pursuance of the provisions of Article 15, paragraph 2 ;
- i. any notification received in pursuance of the provisions of Article 16, paragraph 3, and concerning uniform legislation or a special system ;
- j. any notification received in pursuance of the provisions of Article 18, paragraph 1, and the date on which the derogation is made or ceases, as the case may be ;
- k. any notification received in pursuance of the provisions of Article 18, paragraph 2, and the date on which denunciation takes effect.

2. Evropský výbor pro problémy zločinnosti může vzhledem k budoucímu technickému, sociálnímu a ekonomickému vývoji formulovat a předkládat Výboru ministrů Rady Evropy návrhy na změny nebo doplnění ustanovení této Úmluvy, zejména pak na změnu obsahu Přílohy I.

Článek 18

1. V případě války nebo jiných mimořádných okolností může kterákoliv smluvní strana stanovit pravidla přechodně rušící ustanovení této Úmluvy a mající okamžitou platnost. Neprodleně uvědomí generálního tajemníka Rady Evropy o jakémkoliv takovém omezení a o jeho odvolání.

2. Každá smluvní strana může vypovědět tuto Úmluvu oznámením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy. Tato výpověď vstoupí v platnost šest měsíců od data jejího obdržení generálním tajemníkem.

Článek 19

Generální tajemník Rady Evropy oznámí členským státům Rady Evropy a kterémukoliv státu, který přistoupil k této Úmluvě:

- a) každý podpis;
- b) každé uložení jakékoliv ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu;
- c) každé datum vstupu v platnost této Úmluvy v souladu s články 12 a 13;
- d) každé prohlášení nebo oznámení obdržené podle ustanovení článku 9 odst. 3;
- e) každé prohlášení nebo oznámení obdržené podle ustanovení článku 11;
- f) každé prohlášení nebo oznámení obdržené podle ustanovení článku 14;
- g) každou výhradu učiněnou podle ustanovení článku 15 odst. 1;
- h) odvolání jakékoliv výhrady učiněné podle ustanovení článku 15 odst. 2;
- i) každé oznámení obdržené podle ustanovení článku 16 odst. 3 a týkající se jednotné legislativy nebo zvláštního systému;
- j) každé oznámení obdržené podle ustanovení článku 18 odst. 1 a datum, kdy došlo k přechodnému omezení ustanovení, respektive k jeho odvolání;
- k) každé oznámení obdržené podle ustanovení článku 18 odst. 2 a datum, kdy výpověď vstoupí v platnost.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 28th day of June 1978, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

Čemuž na důkaz níže podepsaní, řádně k tomuto zplnomocnění, podepsali tuto Úmluvu.

Dáno ve Štrasburku dne 28. června 1978 v anglickém a francouzském jazyce, přičemž oba texty mají stejnou platnost, v jediném vyhotovení, které bude uloženo v archivu Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy zašle ověřené kopie každému signatáři a přistoupiším státům.

APPENDIX I

A. For the purposes of this Convention "firearm" shall mean :

1. Any object which i. is designed or adapted as a weapon from which a shot, bullet or other missile, or a noxious gas, liquid or other substance may be discharged by means of explosive, gas or air pressure or by any other means of propulsion, and ii. falls within one of the specific descriptions below, it being understood that sub-paragraphs *a* to *f* inclusive and *i* include only objects utilising an explosive propellant :

- a.* automatic arms ;
- b.* short arms with semi-automatic, repeating or single-shot mechanism ;
- c.* long arms with semi-automatic or repeating mechanism with at least one rifled barrel ;
- d.* single-shot long arms with at least one rifled barrel ;
- e.* long arms with semi-automatic or repeating mechanism and smooth-bore barrel(s) only ;
- f.* portable rocket launchers ;
- g.* any arms or other instruments designed to cause danger to life or health of persons by firing stupefying toxic or corrosive substances ;
- h.* flame-throwers meant for attack or defence ;
- i.* single-shot long arms with smooth-bore barrel(s) only ;
- j.* long arms with gas propellant mechanism ;
- k.* short arms with gas propellant mechanism ;
- l.* long arms with compressed air propellant mechanism ;
- m.* short arms with compressed air propellant mechanism ;
- n.* arms propelling projectiles by means of a spring only.

Provided always that there shall be excluded from this paragraph 1 any object otherwise included therein which :

- i. has been permanently rendered unfit for use ;
- ii. on account of its low power is not subject to control in the State from which it is to be transferred ;
- iii. is designed for alarm, signalling, life saving, animal slaughtering, harpooning or for industrial or technical purposes on condition that such objects are usable for the stated purpose only ;

iv. on account of its antiquity is not subject to control in the State from which it is to be transferred.

- 2. The firing mechanism, chamber, cylinder or barrel of any object comprised in paragraph 1 above.
- 3. Any ammunition specially designed to be discharged by an object comprised in sub-paragraphs *a* to *f* inclusive, *i*, *j*, *k* or *n* of paragraph 1 above and any substance or matter specially designed to be discharged by an instrument comprised in sub-paragraph *g* of paragraph 1 above.
- 4. Telescope sights with light beam or telescope sights with electronic light amplification device or infrared device provided that they are designed to be fitted to any object comprised in paragraph 1 above.
- 5. A silencer designed to be fitted to any object comprised in paragraph 1 above.
- 6. Any grenade, bomb or other missile containing explosive or incendiary devices.

B. For the purposes of this Appendix :

- a.* "automatic" denotes a weapon which is capable of firing in bursts each time the trigger is operated ;
- b.* "semi-automatic" denotes a weapon which fires a projectile each time the trigger alone is operated ;
- c.* "repeating mechanism" denotes a weapon the mechanism of which in addition to the trigger must be operated each time the weapon is to be fired ;
- d.* "single-shot" denotes a weapon whereof the barrel or barrels must be loaded before each shot ;
- e.* "short" denotes a weapon with a barrel not exceeding 30 centimetres or whose overall length does not exceed 60 centimetres ;
- f.* "long" denotes a weapon with a barrel exceeding 30 centimetres whose overall length exceeds 60 centimetres.

PŘÍLOHA I

A. Pro účely této Úmluvy se pojmem „střelná zbraň“ rozumí:

1. Jakýkoliv předmět, který i. je zkonstruován nebo upraven jako zbraň, ze které může být proveden výstřel nebo vystřelena kulka nebo jiná střela nebo zhoubný plyn, tekutina nebo jiná látka pomocí výbušniny, plynu nebo tlaku vzduchu nebo jiných prostředků pohonné síly, a ii. spadá do rámce některého z níže uvedených specifických popisů, přičemž se rozumí, že dílčí body a) až f) a i) zahrnují pouze předměty využívající výbušné výmetné látky:

- a) automatické zbraně;
- b) krátké zbraně s poloautomatickým, opakovacím nebo jednoranným mechanismem;
- c) dlouhé zbraně s poloautomatickým nebo opakovacím mechanismem s nejméně jednou drážkovanou hlavní;
- d) jednoranné dlouhé zbraně s nejméně jednou drážkovanou hlavní;
- e) dlouhé zbraně s poloautomatickým nebo opakovacím mechanismem a jen s hladce vrtanou hlavní (hlavněmi);
- f) pojízdny raketometry (přenosné odpalovače raket);
- g) jakékoli zbraně nebo jiné nástroje, jejichž účelem je ohrozit život nebo zdraví osob vystřelením omamujících toxických nebo žíravých látek;
- h) plamenometry určené pro útok nebo obranu;
- i) jednoranné dlouhé zbraně jen s hladce vrtanou hlavní (hlavněmi);
- j) dlouhé zbraně s plynovým výmetným mechanismem;
- k) krátké zbraně s plynovým výmetným mechanismem;
- l) dlouhé zbraně s výmetným mechanismem na stlačený vzduch;
- m) krátké zbraně s výmetným mechanismem na stlačený vzduch;
- n) zbraně vystřelující náboje pouze pomocí pružiny.

Z tohoto odstavce 1 bude vyřazen předmět, který tam jinak spadá, jestliže:

- i) je trvale učiněn nezpůsobitelným k použití;
 - ii) vzhledem k svému malému výkonu není předmětem kontroly ve státě, z něhož má být přepraven;
 - iii) je určen pro poplach, signalizaci, záchrannou službu, porážení dobytka, harpunování nebo pro průmyslové či technické účely pod podmínkou, že takové předměty lze použít výhradně pro uvedené účely;
 - iv) z důvodu své historické konstrukce není předmětem kontroly ve státě, z něhož má být přepraven.
2. Palný mechanismus, komora, bubínek nebo hlaveň jakéhokoliv předmětu uvedeného výše v odstavci 1.
3. Jakékoliv střelivo speciálně určené k vystřelení z předmětu uvedeného v dílčích bodech a) až f), i), j), k) nebo n) výše uvedeného odstavce 1 a jakákoliv látka nebo materiál speciálně určené k vystřelení z nástroje uvedeného v dílčím bodě g) výše uvedeného odstavce 1.
4. Teleskopické dalekohledy se světelným paprskem nebo teleskopické dalekohledy s elektronickým zařízením k zesílení světla nebo infračerveným zařízením, které jsou určeny k upevnění na některém z předmětů uvedených výše v odstavci 1.

5. Tlumič hluku určený k upevnění na některém z předmětů uvedených výše v odstavci 1.

6. Jakýkoliv granát, bomba nebo jiná střela obsahující výbušné nebo zápalné zařízení.

B. Pro účely této Přílohy:

- a) pojem „automatická zbraň“ označuje zbraň, která umožňuje střelbu v dávkách na každé stisknutí spouště;
- b) pojem „poloautomatická zbraň“ označuje zbraň, která umožňuje pouze jeden výstřel na každé stisknutí spouště;
- c) pojem „opakovací mechanismus zbraně“ označuje zbraň, jejíhož mechanismu musí být použito pokaždé, kdy má zbraň vystřelit;
- d) pojmem „jednoranná zbraň“ se označuje zbraň, jejíž hlaveň nebo hlavně se musí před každým výstřelem nabít;
- e) pojmem „krátká zbraň“ se označuje zbraň s hlavní nepřesahující 30 centimetrů nebo jejíž celková délka nepřesahuje 60 centimetrů;
- f) pojmem „dlouhá zbraň“ se označuje zbraň s hlavní přesahující 30 centimetrů, jejíž celková délka přesahuje 60 centimetrů.

APPENDIX II

Any State may declare that it reserves the right :

a. not to apply Chapter II of this Convention in respect of any one or more of the objects comprised in sub-paragraphs *i* to *n* inclusive of paragraph 1 or in paragraphs 2, 3, 4 5 or 6 of Appendix I to this Convention ;

b. not to apply Chapter III of this Convention ;

c. not to apply Chapter III of this Convention in respect of any one or more of the objects comprised in sub-paragraphs *i* to *n* inclusive of paragraph 1 or in paragraphs 2, 3, 4, 5, or 6 of Appendix I to this Convention ;

d. not to apply Chapter III of this Convention to transactions between dealers resident in the territories of two Contracting Parties.

PŘÍLOHA II

Každý stát může prohlásit, že si vyhrazuje právo:

- a) neuplatňovat kapitolu II této Úmluvy, pokud jde o kterýkoliv předmět nebo více předmětů uvedených v dílčích bodech i) až n) odstavce 1 nebo v odstavci 2, 3, 4, 5 nebo 6 Přílohy I k této Úmluvě;
- b) neuplatňovat kapitolu III této Úmluvy;
- c) neuplatňovat kapitolu III této Úmluvy, pokud jde o jakýkoliv předmět nebo více předmětů uvedených v dílčích bodech i) až n) odstavce 1 nebo v odstavci 2, 3, 4, 5 nebo 6 Přílohy I k této Úmluvě;
- d) neuplatňovat kapitolu III této Úmluvy na transakce mezi obchodníky se sídlem na území dvou smluvních stran.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůnkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 101; **Brno:** Knihkupectví M. Ženiška, Květinářská 1, Jiří Hrazdil, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 05/45 17 50 80; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 0627/322 132, fax: 0627/370 036; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikváriát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbicková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Lidická 69, tel.: 0416/732135, fax: 0416/734875; **Most:** Knihkupectví Šeríková, Ilona Růžicková, Šeríková 529/1057, Knihkupectví „U Kniho-mila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Náchod:** Olga Fašková, Kamenice 139, tel.: 0441/424546; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Háječek 40, Uhříněves; **Prerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havříská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77, Karton, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 047/5501773, www.karton.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Zátec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.